



weihnachtskonzerte

frankfurter museums-gesellschaft e.v.

Sonntag, 13. Dezember 2015, 19.00 Uhr,
Alte Oper Frankfurt, Großer Saal

WEIHNACHTSKONZERT

Georg Friedrich Händel (1685-1759)
Der Messias

Hanna Herfurtner Sopran

Terry Wey Altus

Martin Platz Tenor

Michael Kraus Bass

Cäcilien-Chor Frankfurt

Münchener Bachsolisten

Christian Kabitz Leitung

FRANKFURTER MUSEUMS-GESELLSCHAFT E.V.
Goethestraße 32 60313 Frankfurt am Main
Telefon 069-281465 Fax 069-289443
www.museumskonzerte.de



das museum
musik für frankfurt
frankfurter museums-gesellschaft e.v.

Georg Friedrich Händel
Messiah - Der Messias
für Soli, Coro und Orchester

Teil I Advent und Weihnacht

Overture

Arioso (Tenore)

Comfort ye my people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem
and cry unto her,
that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of Him that crieth
in the wilderness:
Prepare ye the way of the Lord,
make straight in the desert
a highway for our God.

Tröstet mein Volk,
spricht euer Gott
Redet freundlich, Boten, mit Jerusalem
und prediget ihr,
dass die Knechtschaft nun zu Ende
und ihre Missetat vergeben.
Vernehmt die Stimme des Prediger
in der Wüste:
Bereitet dem Herrn den Weg
und ebnet durch die Wildnis
ihm Pfade, unserm Gott.

Aria (Tenore)

Every valley shall be exalted,
and every mountain and hill made low:
the crooked straight,
and the rough places plain.

Alle Tale macht hoch erhaben
und alle Berge und Hügel tief,
das Krumme grad
und das Rauhe macht gleich.

Coro

And the glory of the Lord
shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath
spoken it.

Denn die Herrlichkeit Gottes des Herrn
wird offenbaret.
Alle Völker werden es sehen,
dass er Gott, unser Herr,
verheißen hat.

Accompagnato (Basso)

Thus saith the Lord of hosts:
Yet once, a little while,
and I will shake the heavens,
and the earth, the sea,
and the dry land
And I will shake all nations,
and the desire of all nations
shall come.

So spricht der Herr, Gott Zebaoth:
Noch eine kleine Zeit,
und ich beweg den Himmel
und die Erde, das Meer
und das Trockne,
die Menschheit erbebt.
Dann wird der Trost der Völker
erscheinen.

The Lord, whom ye seek, shall suddenly
come to His temple, even the messenger
of the covenant, whom ye delight in:
Behold, He shall come,
saith the Lord of hosts

Der Herr, den ihr sucht
kommt plötzlich zu seinem Tempel:
und der Engel des neuen Bundes,
des ihr begehret, steht auf,
spricht Gott, der Herr.

Aria (Basso)

But who may abide the day of His coming?
and who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire

Doch wer wird ertragen
den Tag seiner Ankunft
und wer besteht, wenn Er erscheint?
Denn Er entflammt wie
des Läuterers Feuer.

Coro

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer
unto the Lord
an offering in righteousness.

Und er wird reinigen und läutern das Volk
des Bundes, auf dass es bringe Gott,
seinem Herrn,
ein Opfer in Gerechtigkeit und Heiligkeit.

Recitativo Alto

Behold, a virgin shall conceive,
and bear a son, and shall call
his name Emmanuel.

Denn sieh, der Verheißene des Herrn
erscheint auf Erden, und sein Name
heißt Emanuel: „Gott mit uns“.

Aria Alto e Coro

O thou, that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain.
O thou, that tellest good tidings
to Jerusalem,
lift up thy voice with strength lift it up,
be not afraid say unto the cities of Judah,

O du, die Wonne verkündet in Zion,
steig empor zur Höhe der Berge.
O du, die Gutes verheisset Jerusalem,
erheb dein Wort mit Macht,
ruf es laut und sei getrost
den Städten des Landes:

Behold your God!
Arise, shine for thy light is come,
and the glory of the Lord
is risen upon thee.

Er kommt, dein Gott!
Steh auf, strahle, denn dein Licht ist nah,
und die Herrlichkeit Gottes
geht auf über dir.

Accompagnato Basso

For, behold, darkness
shall cover the earth,
and gross darkness the people:
but the Lord shall
arise upon thee, and His glory
shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

Denn blick auf: Finsternis
deckt alle Welt
dunkle Nacht alle Völker.
Doch über dir
geheth auf der Herr, und seine Herrlichkeit
erscheinet vor dir;
und die Heiden wandeln im Licht
und Könige im Glanze deines Aufgangs.

Aria Basso

The people that walked in darkness
have seen a great light:
they that dwell in the land
of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

Das Volk, das da wandelt im Dunkel.
es sieht ein großes Licht.
Und die da wohnen
im Schatten des Todes,
ein strahlend Licht bescheinet sie.

Coro

For unto us a child is born,
unto us a son is given:
and the government
shall be upon His shoulder:
and His name shall be called:
Wonderful, Counsellor, the mighty God,
The everlasting Father, the Prince of Peace.

Denn es ist uns ein Kind geboren,
uns zum Heil ein Sohn gegeben
und die Herrschaft ist gelegt
auf seine Schulter,
und seine Name soll heißen:
Wunderbar, Herrlicher, der starke Gott,
Der Ewigkeiten Vater und Friedefürst!

Pifa

Recitativo ed Accompagnato Soprano

There were shepherds
abiding in the field,
keeping watch over their flock by night.
And, lo, the angel of the Lord
came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them:
and they were sore afraid.

Es waren Hirten beisammen
auf dem Felde,
die hüteten ihre Herden des Nachts.
Und siehe, der Engel des Herrn
trat zu ihnen,
und die Klarheit des Herrn
umleuchtete sie,
und sie fürchteten sich sehr.

And the angel said unto them,
Fear not: for, behold,
I bring you good tidings of great joy
which shall be to all people.
For unto you is born this day
in the city of David
a Saviour, which is Christ the Lord.
And suddenly there was with the angel
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:

Und der Engel sprach zu ihnen:
Fürchtet euch nicht!
Ich bringe frohe Kunde von dem Heil,
das da ward allen Völkern.
Denn euch ist heut in Davids Stadt
der Heiland geboren,
der Heiland, welcher ist Christus, der Herr.
Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

Coro
Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will toward men!

Ehre sei Gott in der Höhe
und Fried' auf Erden
und allen Menschen Heil!

Aria Soprano
Rejoice greatly, O daughter of Zion
shout, O daughter of Jerusalem:
Behold, thy King cometh unto thee.
He is the righteous Saviour and He
shall speak peace unto the heathen.

Erwach, frohlocke, o Tochter von Zion;
auf, du Tochter von Jerusalem!
Blick auf, dein König kommt zu dir.
Er ist der rechte Helfer
und bringet Heil allen Völkern.

Recitativo Alto
Then shall the eyes
of the blind be opened,
and the ears of the deaf be unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

Dann wird das Auge
des Blinden sich auftun,
und das Ohr des Tauben wird hören;
dann springet der Lahme wie ein Hirsch,
und die Zunge des Stummen wird singen.

Aria Alto e Soprano
He shall feed His flock like a shepherd:
He shall gather the lambs
with His arm,
and carry them in His bosom,
and shall gently lead those
that are with young.
Come unto Him, all ye that labour
and are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you,
and learn of Him
for He is meek and lowly of heart:
and ye shall find rest unto your souls.

Er weidet seine Herde, dem Hirten gleich,
und heget seine Lämmer
so sanft in seinem Arm.
Er nimmt sie mit Erbarmen auf
in seinen Schoß und leitet sanft,
die in Nöten sind.
Kommt her zu ihm, die ihr mühselig seid,
kommt her zu ihm
mit Traurigkeit 'Belad'ne;
Er spendet süßen Trost.
Nehmt sein Joch auf euch
und lernet von ihm;
denn er ist sanft und demutsvoll,
so findet ihr Ruh und Seelenheil.

Coro
His yoke is easy, His burthen is light

Sein Joch ist sanft, die Last ist leicht.

PAUSE (ca. 20 Minuten)

Teil II - Passion und Auferstehung

Coro
Behold the Lamb of God,
that taketh away the sin of the worldes

Seht an das Gotteslamm,
es trägt in Geduld die Sünde der Welt

Aria Alto
He was despised and rejected of men,
a man of sorrows,
and acquainted with griefs.
He gave His back to the smiters
and his cheeks
to them that plucked off the hair.
He hid not His face
from shame and spitting.

Er ward verschmähet und verachtet
ein Mann der Schmerzen
und umgeben mit Qual.
Den Rücken bot er den Peinigern,
hielt die Wange dar
der rohen Feinde Wut.
Er barg nicht sein Antlitz
vor Schmach und Schande.

Coro
Surely, He hath borne our griefs
and carried our sorrows.
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities;
the chastisement of our peace
was upon him.

Wahrlich, er trug unsre Qual
und litt unsre Schmerzen.
ward verwundet um unsre Sünde, ward
zerschlagen um unsre Missetat willen;
unsre Strafe liegt auf ihm zu
unserm Frieden.

Coro
And with his stripes we are healed.

Durch seine Wunden sind wir geheilet.

Coro
All we like sheep have gone astray,
we have turned every one to his own way;
and the Lord hath laid on him
the iniquity of us all.

Der Herde gleich, so irrten wir zerstreut,
und es waltte jeder seinen eignen Weg;
doch der Ew'ge warf auf ihn
unser aller Missetat.

Accompagnato Tenore
All they that see Him, laugh Him to scorn,
they shoot out their lips
and shake their heads,
saying:

Und alle, die ihn sehen, sprechen im Hohn,
verspotten ihn frech
und schütteln das Haupt,
und sagten:

Coro
He trusted in God
that he would deliver Him,
let Him deliver Him, if He delight in Him.

Er trauete Gott,
dass der würd erretten ihn,
so mag er retten ihn,
hat er Gefall'n an ihm.

Accompagnato Tenore
Thy rebuke hath broken His heart
He is full of heaviness.
He looked for some
to have pity on Him,
but there was no man,
neither found He any,
to comfort him.

Diese Schmach brach ihm sein Herz;
er ist voll von Traurigkeit.
Er schaute umher,
ob ein Mitleid sich regte,
aber da war keiner,
da war auch nicht einer,
zu trösten ihn.

Arioso
Behold and see, if there be any sorrow like
unto His sorrow!

Schau' hin und sieh, wer kennet solche
Qualen, schwer wie seine Qualen?

Arie Tenore
But Thou didst not leave His soul in hell;
nor didst Thou suffer Thy holy One to
see corruption.

Doch du ließest ihn im Grabe nicht;
du wollest nicht dulden, dass dein
Heiliger Verwesung sähe.

Coro
Lift up your heads, O ye gates,
and be ye lift up ye everlasting doors,
and the King of Glory shall
The Lord strong and mighty in battle.
The Lord of Hosts, He is the King of Glory.

Hoch tut euch auf und öffnet euch weit,
zieht ein!
Wer ist der König der Ehren?
Der Herr stark und mächtig im Streite.
Gott Zebaoth, er ist der König der Ehren.

Coro
The Lord gave the word:
great was the company of the preachers.

Der Herr gab das Wort:
Groß war die Menge der Boten Gottes.

Aria Soprano
How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace
and bring glad tidings of good things.

Wie lieblich ist der Boten Schritt,
die uns verkünden den Frieden, sie bringen
frohe Botschaft vom Heil, das ewig ist.

Recitativo Tenore
Their sound is gone out into all lands
and their words unto
the ends of the world.

Ihr Schall gehet aus in jedes Land
und ihr Wort
bis an die Enden der Welt.

Aria Basso
 Why do the nations so furiously,
 rage together
 why do the people imagine a vain thing?
 The kings of the earth rise up
 and the rulers take counsel together
 against the Lord and against His nointed.

Warum rasen und toben die Heiden
 im Zorne
 und warum halten die Völker stolzen Rat?
 Die Könige der Welt steh'n auf
 und die Fürsten entflammen in Aufruhr
 wider den Herrn und seinen Gesalbten.

Recitativo Tenore
 He that dwelleth in heaven shall laugh
 him to scorn,
 the Lord shall have them in derisions.

Der da thronet im Himmel,
 er lacht ihrer Wut
 der Herr, er spottet ihres Grimmes.

Aria Tenore
 Thou shalt break them
 with a rod of iron,
 Thou shalt dash them in pieces like
 a potter's vessel.

Du zerschlägst sie
 mit dem eisernen Zepfer,
 du zerbrichst sie zu Scherben wie
 des Töpfers Gefäße.

Coro
 Halleluja, for the Lord God
 Omnipotent reigneth
 The kingdom of this world
 is become the kingdom of our lord
 and His Christ
 and He shall reign for ever an ever.
 King of Kings and Lord of Lords, Halleluja!

Halleluja, denn Gott der Herr
 regieret allmächtig.
 Das Königreich der Welt
 ist fortan das Königreich des Herrn
 und seines Christ.
 Und er regiert auf immer
 und ewig. Herr der Herrn, der Welten Gott.

Teil III - Gottesstaat und ewiges Leben

Aria Soprano
 I know that my Redeemer liveth,
 and that He shall stand at the latter day
 upon the earth.
 And tho' worms destroy this body,
 yet in my flesh shall I see God.
 For now is Christ risen from the dead,
 the first fruits of them that sleep.

Ich weiss, dass mein Erlöser lebet,
 und dass er erscheint
 am letzten Tage dieser Erd.
 Wenn Verwesung mir gleich drohet,
 wird dies mein Auge Gott doch sehn.
 Denn Christ ist erstanden von dem Tod,
 der Erstling derer, die schlafen.

Coro
 Since by man came death,
 by man came also
 the resurrection of the dead.
 For as in Adam all die, even so in Christ
 shall all be made alive.

Wie durch einen der Tod,
 so kam durch einen die Auferstehung
 von dem Tod.
 Denn wie in Adam alles stirbt, also lebt
 in Christo alles wieder auf.

Accompagnato Basso
 Behold, I tell you a mystery
 we shall not all sleep,
 but we shall all be chang'd,
 in a moment,
 the twinkling of an eye,
 at the last trumpet.

Vernehmt, ich künd' ein Geheimnis an:
 Wir entschlafen nicht alle,
 doch werden wir alle verwandelt,
 und das plötzlich,
 in des Augenblickes Weh'n,
 beim Schall der Posaune.

Arie Basso
 The trumpet shall sound and
 the dead shall be rais'd incorruptible
 and we shall be chang'd.

Sie schallt, die Posaune und die Toten
 erstehen unverweslich
 und wir werden verwandelt.

Recitativo Alto
 Then shall be brought to pass the saying
 that is written,
 Death is swallow'd up in victory.

Dann wird erfüllt
 was da geschrieben stehet:
 Der Tod ist verschlungen in den Sieg.

Duett Alto / Tenore
 O death, where is thy sting, o grave,
 where is thy victory?

O Tod, wo ist dein Stachel, o Grab,
 wo ist dein Sieg

The sting of death is sin
 and the strength of sin is the law.

Des Todes Stachel ist die Sünde
 und die Kraft der Sünde ist das Gesetz.

Coro
 But thanks be to God,
 who giveth us the victory
 through our Lord Jesus Christ.

Drum Dank sei dir Gott,
 der uns den Sieg gegeben hat
 durch Christum unsern Herrn.

Aria Soprano
 If God is for us,
 who can be against us?
 Who shall lay anything to the charge
 of God's elect?
 It is God that justifieth.
 Who is he that condemneth?
 It's Christ that died
 jayea rather, that is risen again,
 who is the right hand of God,
 who maketh intercession for us.

Wenn Gott ist für uns,
 wer könnte uns schaden?
 Wer wird dann noch verklagen,
 die Er hat auserwählt?
 Hier ist Gott, der sie gerecht macht.
 Wer kann uns verdammen?
 Hier ist Christ, der gestorben,
 vielmehr, der auferstanden vom Tod,
 der sitzt zur rechten Hand Gottes,
 bei dem er uns Gnade erwirkt.

Coro
 Worthy is the Lamb that was slain,
 and hath edeemed us to God
 by His blood,
 to receive, power and riches,
 and wisdom, and strength,
 and honour and glory, and blessing.
 Blessing and honour,
 glory and pow'r be unto
 Him that sitteth upon the throne,
 and unto the Lamb, for ever and ever.

Würdig ist das Lamm, das da starb,
 und hat versöhnet uns mit Gott
 durch sein Blut
 zu nehmen, Stärke und Reichtum,
 und Weisheit, und Macht, und
 Ehre, und Hoheit, und Segen.
 Alle Gewalt und Ehr und Macht,
 und Lob, und Preis gebühret ihm,
 der sitzt auf seinem Thron
 und also dem Lamm, auf immer und ewig.

Coro
 Amen.

Amen.

Vorschau auf Konzerte der Frankfurter Museums-Gesellschaft in der Alten Oper

14. Januar 2016, 20.00 Uhr,
 Mozart Saal
 Trio Gerassimez

Werke von J.S. Bach,
 Anders Koppel,
 Alexej Gerassimez,
 Wassily Gerassimez,
 Bohuslav Martinu,
 Fazil Say, Steve
 Reich, Eric Sammut

17. Januar 2016, 11.00 Uhr,
 18. Januar 2016, 20.00 Uhr
 Großer Saal
 Frankfurter Opern- und Museumsorchester
 Sebastian Weigle, Dirigent

Felix Mendelssohn
 Bartholdy: *Elias*

Weitere Informationen finden Sie unter
www.museumskonzerte.de.

Tickets sind erhältlich bei Frankfurt Ticket RheinMain GmbH,
 Alte Oper Frankfurt, Opernplatz 1, 60313 Frankfurt am Main,
 Telefon 069/1 34 04 00, Telefax 069/1 34 04 44,
www.frankfurt-ticket.de und alle weiteren angeschlossenen
 Vorverkaufsstellen; online unter www.museumskonzerte.de;
 print@home möglich.